

**Marco Cevoli**  
**Sergio Alasia**



# **Guida completa a** **OmegaT**

**Tecniche, trucchi e consigli per  
traduttori e project manager**

Nota: questa anteprima è tratta dalla versione cartacea della Guida. L'aspetto può differire da quella elettronica, pur essendo identici i contenuti.

# **Guida completa a Omegat**

**Tecniche, trucchi e consigli per  
traduttori e project manager**



Qabiria

Guida completa a OmegaT: tecniche, trucchi e consigli per traduttori e project manager

Di Marco Cevoli e Sergio Alasia

ISBN:

Copyright © 2012 Qabiria Studio SLNE. Tutti i diritti riservati.

## **Copertina**

Marco Cevoli

## **Foto di copertina**

## **Progetto grafico**

Marco Cevoli

Le informazioni contenute nel presente testo si basano sull'esperienza diretta degli autori e su ricerche personali. Nonostante gli autori abbiano compiuto ogni sforzo per garantirne l'accuratezza, gli autori e l'editore non si assumono alcuna responsabilità, esplicita o implicita, per eventuali errori od omissioni. Gli autori e l'editore non potranno essere ritenuti responsabili per incidenti, perdite di dati o qualsiasi danno derivato o causato dall'uso dei programmi citati o dal loro funzionamento.

Tutti i nomi e i marchi citati nel testo sono generalmente depositati o registrati dalle rispettive case produttrici e sono qui usati solo per riferimento. La citazione di nomi o marchi nel testo non implica raccomandazione implicita da parte degli autori o dell'editore. Gli autori e l'editore hanno compiuto ogni sforzo per rispettare tutti i requisiti legali. Tuttavia, rimangono a disposizione degli aventi diritto in caso di involontarie omissioni o inesattezze.

Qabiria Studio SLNE  
Carrer Lleida, 3 1-2  
08912 Badalona - Spagna  
[www.qabiria.com](http://www.qabiria.com)

Prima edizione      2012

# Sommario

<i>Gli autori</i> .....	<i>ix</i>
<i>Ringraziamenti</i> .....	<i>xi</i>
<i>Prefazione</i> .....	<i>xiii</i>
<i>Introduzione</i> .....	<i>xv</i>
<i>Che cosa aspettarsi da questo libro</i> .....	<i>xv</i>
<i>Organizzazione del testo</i> .....	<i>xvi</i>
<i>Utenti Windows, Mac e Linux</i> .....	<i>xvii</i>
<i>Convenzioni</i> .....	<i>xvii</i>
<b>1. La traduzione assistita</b> .....	<b>1</b>
Vantaggi e limiti degli strumenti di traduzione assistita.....	1
Vantaggi di un CAT tool.....	1
Limiti di un CAT tool.....	2
cat commerciali e CAT gratuiti.....	7
Che cosa significa <i>open source</i> .....	10
<b>2. Comprendere OmegaT</b> .....	<b>13</b>
OmegaT: uno strumento CAT open source.....	13
Scenari d'uso.....	14
Panoramica di OmegaT.....	15
L'architettura di OmegaT.....	15
L'interfaccia di OmegaT.....	17
Menu principale.....	17
Barra di stato.....	25
Altre finestre.....	25
Scorciatoie da tastiera.....	26
Lingua.....	26
<b>3. OmegaT per iniziare</b> .....	<b>27</b>
Dove scaricare OmegaT.....	27
Scegliere la versione giusta.....	27
Desktop o Web Start?.....	28
OmegaT, OmegaT+, Autshumato, Benten e Boltran.....	29
OmegaT+.....	29

Autshumato ITE.....	30
Benten.....	30
Boltran.....	30
Installare e avviare OmegaT.....	31
Requisiti di sistema.....	31
Installazione su Windows.....	31
Installazione su Linux.....	32
Installazione su Mac.....	32
Versione Webstart.....	32
Aggiornare OmegaT.....	33
<b>4. Lavorare con OmegaT.....</b>	<b>35</b>
Impostare l'ambiente di lavoro.....	35
Creare un progetto.....	40
Tipi di file accettati.....	43
Impostare la memoria di traduzione.....	46
Analizzare un progetto.....	48
Statistiche.....	49
Impostare glossari, dizionari e correttore.....	51
Glossari.....	51
Dizionari.....	54
Formati riconosciuti.....	54
Dove trovare dizionari.....	55
Correttore ortografico.....	56
Tradurre con OmegaT.....	58
Flusso di lavoro standard (.txt o .xliff).....	62
Convalida dei tag.....	63
Flussi di lavoro specifici.....	64
Flusso di lavoro con file di Office.....	65
Flusso di lavoro con file HTML.....	68
Flusso di lavoro con file XML.....	68
Flusso di lavoro con file SGML.....	70
Flussi di lavoro con file derivanti da programmi di grafica.....	71
QuarkXPress.....	71
LaTeX.....	72
DocBook.....	73
InDesign.....	73
Inkscape.....	75
AutoCAD.....	75
PageMaker.....	76
Corel Ventura.....	77
FrameMaker.....	77
Flusso di lavoro con file PDF.....	79

Flusso di lavoro con progetti Transifex.....	84
Flusso di lavoro con file MediaWiki.....	84
Correggere in OmegaT.....	85
Traduzione realizzata in OmegaT.....	86
Traduzione realizzata con altri strumenti.....	87
File tradotto in Word con SDL Trados o Wordfast Classic.....	87
File tradotto in SDL Trados TagEditor.....	88
File tradotto con Wordfast Pro.....	89
File tradotto con Déjà Vu.....	89
File tradotto con Star Transit.....	89
Impostazioni consigliate.....	90
Controllo qualità con OmegaT.....	91
LanguageTool Open Source language checker.....	92
ApSIC Xbench.....	93
CheckMate.....	95
Ricerca di testo.....	96
Ricerca in base all'ubicazione.....	97
Metodi di ricerca.....	98
Espressioni regolari.....	99
Filtrare le ricerche.....	101
Come eseguire un cerca-sostituisci.....	102
Risoluzione di problemi.....	102
<b>5. Funzionalità avanzate.....</b>	<b>105</b>
Okapi Framework.....	105
Come impostare un server con TinyTM.....	106
Localizzazione web con OmegaT.....	107
Come valutare un progetto di localizzazione web.....	107
Siti statici, siti dinamici e applicazioni web.....	108
Estrazione dei contenuti.....	110
Estrazione dei contenuti di un sito statico.....	110
Estrazione dei contenuti di un sito dinamico.....	111
Traduzione dei contenuti.....	112
Configurazione avanzata.....	113
Estensione delle funzionalità attraverso i plugin.....	113
Utilizzare il plugin Okapi Filters.....	113
Utilizzare il tokenizer.....	114
Installazione di OmegaT tokenizer.....	114
Utilizzare il plugin di scripting.....	118
Regole di segmentazione.....	119
Aggiungere un'estensione a un filtro.....	121
Interfaccia di scripting.....	122
Manutenzione.....	122

Come mantenere le memorie di traduzione.....	122
Olifant.....	123
Cerca e sostituisci.....	123
Aggiungere campi di testo alle unità di traduzione.....	124
Unire due o più memorie.....	126
Come mantenere i glossari.....	128
Come condividere un glossario.....	128
Come importare glossari di altri sistemi.....	129
MultiTerm.....	130
Babylon.....	130
<b>Appendice.....</b>	<b>131</b>
Come contribuire al progetto OmegaT.....	131
Domande frequenti.....	133
Dove si trova il file bilingue del progetto?.....	133
Posso tradurre un file .doc di Microsoft Word?.....	134
Posso creare un file tradotto con il codice della lingua d'arrivo come suffisso?.....	134
Posso tradurre file bilingui di SDL Trados TagEditor?.....	135
Come posso assicurarmi di aver rispettato eventuali limitazioni di caratteri?.....	135
Posso lavorare in contemporanea con un altro collega su uno stesso progetto?.....	135
Qual è il contenuto delle cartelle di un progetto di OmegaT?.....	137
Posso convertire un file bilingue RTF in una memoria TMX?.....	138
Posso inserire spazi indivisibili durante la traduzione?.....	139
Posso inserire caratteri speciali durante la traduzione?.....	139
Posso pretradurre un progetto con una memoria a mia scelta?.....	139
Posso aggiungere commenti a un'unità di traduzione?.....	139
Posso modificare il codice di OmegaT e crearne una mia versione?.....	140
Codici per la rappresentazione delle lingue e dei paesi.....	141
ISO 639.....	141
ISO 3166-1 .....	148
Elenco di stopword.....	156
Italiano.....	156
Inglese.....	157
Strumenti utili.....	158
<b>Bibliografia e risorse on-line.....</b>	<b>160</b>
<i>Indice analitico.....</i>	<i>163</i>

# Introduzione

**N**el febbraio del 2011 OmegaT ha compiuto 10 anni e nel novembre dello stesso anno ne è uscita la versione 2.5.0 (quella considerata in questo testo), che introduce molte importanti e attese novità. In questo decennio il programma è diventato un punto di riferimento per i traduttori di tutto il mondo, che hanno trovato in esso uno strumento di traduzione assistita facile, rapido, leggero e potente, in grado di aumentare la produttività e di semplificare il lavoro.

Il successo di OmegaT deriva non soltanto dalle numerose qualità del programma, prime fra tutte l'aderenza agli standard del settore e la possibilità di funzionare indipendentemente dal sistema operativo, ma anche – e soprattutto – dalla comunità che lo circonda, che ne condivide la filosofia di base. OmegaT è *open source*: significa che è gratuito, non si paga nulla per utilizzarlo, neanche in ambito professionale, e si è liberi di modificarlo e di ridistribuirlo purché venga rispettata la licenza per l'utente, di cui si parlerà in dettaglio più avanti. Lo stesso spirito di collaborazione è alla base di OmegaT inteso in modo più vasto come progetto: tutti gli utenti sono liberi di contribuire all'iniziativa, anzi la loro partecipazione è caldamente incoraggiata. La misura in cui si decide di collaborare dipende poi dalla buona volontà di ciascuno.

Da parte nostra, abbiamo deciso di aiutare il progetto con questo manuale. Si tratta di una guida complementare all'eccellente documentazione ufficiale, che cerca di accorpare in un solo testo sia gli argomenti di base, sia alcuni fra quelli più avanzati, descrivendo le procedure nel modo più accurato possibile con esempi pratici tratti dall'esperienza quotidiana.

## Che cosa aspettarsi da questo libro

Questo libro è rivolto a tutti coloro i quali non conoscono OmegaT, o non ne conoscono tutte le funzionalità, e sono alla ricerca di una guida chiara, completa e dettagliata per imparare a utilizzare questo strumento di traduzione assistita.



Per imparare a usare un programma informatico si possono seguire due approcci. È possibile esplorare le varie funzioni di cui dispone il programma in modo ordinato, aiutandosi con l'aiuto in linea o con il manuale cartaceo. In alternativa, si può ricorrere a una persona esperta a cui porre le domande giuste man mano che si presentano i dubbi. Naturalmente i due approcci non sono mutuamente esclusivi.

Il presente manuale cerca infatti di fondere in un solo testo questi due approcci, per venire incontro alle esigenze sia degli utenti di base, sia di quelli più esperti. Accanto a una descrizione sistematica dei comandi e delle funzioni di OmegaT, nel corso del testo si descrivono passo per passo le procedure migliori per affrontare molte situazioni che un traduttore deve affrontare abitualmente quando lavora con gli strumenti informatici.

## Organizzazione del testo

Questo testo è pensato per la consultazione casuale, ma si è comunque cercato di sistematizzarne i capitoli in modo che sia possibile leggerli in un ordine coerente. Imparare a usare OmegaT non è per niente difficile, ma si consiglia in ogni caso di leggere almeno il capitolo 1 prima di disporsi a lavorare con il programma. Gli utenti esperti probabilmente possono saltare i capitoli 1, 2 e 3, mentre chi vuole approfondire argomenti quali l'uso dei plugin o la segmentazione può saltare direttamente al capitolo 5. Il testo è organizzato come segue.

- Il capitolo 1, *La traduzione assistita*, introduce il concetto di CAT tool, ne espone i vantaggi e i limiti e fornisce una panoramica sui vari strumenti commerciali e gratuiti esistenti sul mercato.
- Il capitolo 2, *Comprendere OmegaT*, inquadra OmegaT nel panorama degli strumenti di traduzione gratuiti e open source e presenta l'architettura e l'interfaccia del programma.
- Il capitolo 3, *OmegaT per iniziare*, spiega nei dettagli come scegliere, scaricare e installare OmegaT sulle tre piattaforme, Windows, Mac e Linux.
- Il capitolo 4, *Lavorare con OmegaT*, guida l'utente attraverso le varie fasi di un progetto di traduzione, illustrando tutte le funzionalità di base del programma.
- Il capitolo 5, *Funzionalità avanzate di OmegaT*, presenta alcune funzioni meno comuni del programma e illustra vari scenari tipici di utilizzo, anche in unione con altri strumenti gratuiti e open source.

In appendice sono raccolte alcune schede pratiche contenenti le scorciatoie da tastiera più utili sia per Windows che per Mac (in un formato pronto da stampare e appendere di fianco al monitor), i codici per la rappresentazione delle lingue, alcuni elenchi di stopword, alcuni riferimenti on-line di utilità e le domande frequenti. Il testo si chiude con una lista di programmi utili e una bibliografia consigliata.

## Utenti Windows, Mac e Linux

OmegaT funziona allo stesso modo sulle tre piattaforme più comuni: Windows, Mac e Linux (una qualunque distribuzione recente). Alcuni aspetti differenti da una piattaforma all'altra sono stati evidenziati nel corso del testo. La maggior parte delle procedure citate è stata eseguita e controllata in Windows e in Mac, e più limitatamente in Linux. Per quanto riguarda le scorciatoie da tastiera sono state indicate quelle per Windows e le corrispondenze in Mac.

## Convenzioni

Scrivere un testo tecnico obbliga gli autori a standardizzare la terminologia e a utilizzare convenzioni. Per evitare qualunque malinteso, si fa presente che la motivazione ultima delle scelte compiute è stata la praticità, senza alcuna implicazione filosofica o ideologica. Per quanto riguarda la figura professionale del traduttore o della traduttrice, si è optato per l'utilizzo del termine *linguista*, che nell'accezione di questo testo include chiunque operi nel campo della traduzione, revisione, correzione, localizzazione e settori affini, sia come freelance, sia all'interno di un'azienda o di un'organizzazione senza scopo di lucro.

Oltre alle consuete convenzioni tipografiche, nel corso del testo sono stati contrassegnati alcuni paragrafi con il testo *nota*, *suggerimento* o *avvertenza* in bianco su sfondo nero. Il primo indica un breve testo che approfondisce e completa la trattazione, il secondo contrassegna i consigli pratici, mentre l'avvertenza segnala alcuni problemi noti e fornisce la chiave per risolverli.

Per quanto riguarda i collegamenti web, data la natura mutevole di Internet, si è deciso di non fornire alcun indirizzo, ma di citare solo il titolo o il nome della pagina, da cui sarà possibile risalire all'URL tramite una mera ricerca on-line.

[...]

NOTA: L'anteprima gratuita continua alla pagina successiva.

Per acquistare la Guida Completa a OmegaT in versione digitale o cartacea, visitare il sito <http://www.qabiria.com/guida-omegat>.

## 4. Lavorare con OmegaT

### Impostare l'ambiente di lavoro

Prima di iniziare a tradurre, è consigliabile impostare l'interfaccia di OmegaT in modo che si adegui alle nostre abitudini di lavoro. Possiamo dividere le impostazioni in due gruppi: *globali* e di *progetto*.

Come globali, s'intendono le opzioni che dovrebbero essere impostate una sola volta, di solito dopo aver installato il programma.

In primo luogo si raccomanda di ancorare le finestre secondarie sul lato destro della finestra principale. Il layout consigliato prevede le seguenti finestre, dall'alto verso il basso:

- *Corrispondenze parziali* (fuzzy).
- *Dizionario / Glossario* (affiancate).
- *Traduzione automatica*.

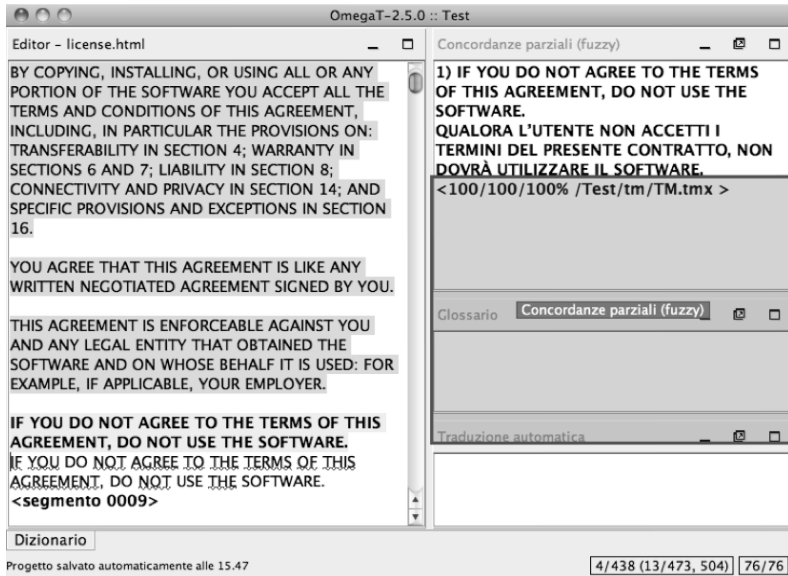
Le finestre possono essere agganciate, ovvero ancorate, a qualsiasi lato della finestra principale oppure possono essere sganciate, cioè rese mobili, all'interno della stessa finestra. Per farlo, basta trascinare la rispettiva barra del titolo con il mouse. La finestra diventa trasparente e la si può riposizionare dove si preferisce. Tener conto che è necessario un minimo di pratica per incontrare la posizione desiderata al primo colpo.

#### SUGGERIMENTO

Se in un progetto non si fa uso di uno dei riquadri, per esempio perché non si dispone di un glossario o perché si sceglie di non ricorrere ai suggerimenti della traduzione automatica, è opportuno minimizzare le finestre non utilizzate.

**Figura 3.**

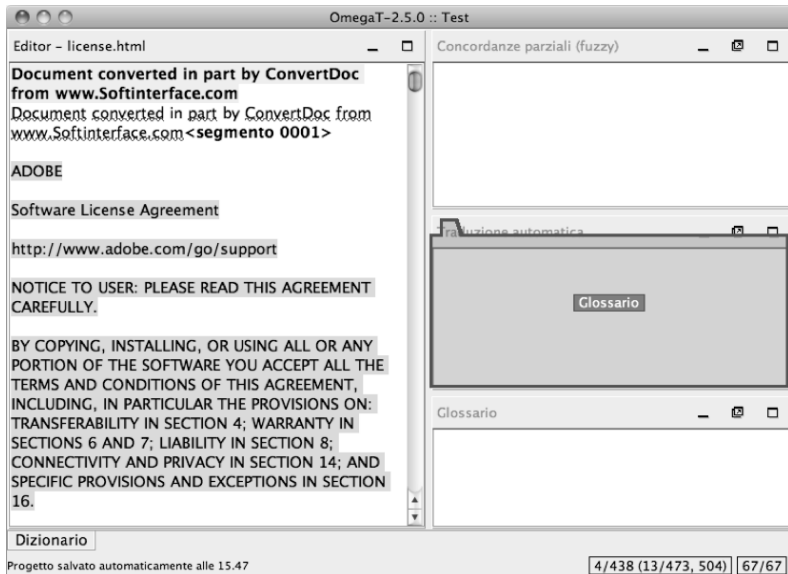
Aspetto di una finestra ancorabile in corso di trascinamento.



È anche possibile sovrapporre le finestre come se fossero schede. Per farlo, trascinare con il mouse la barra del titolo della finestra che si desidera sovrapporre sulla barra del titolo dell'altra finestra fino a quando la finestra trasparente assume un contorno di scheda.

**Figura 4.**

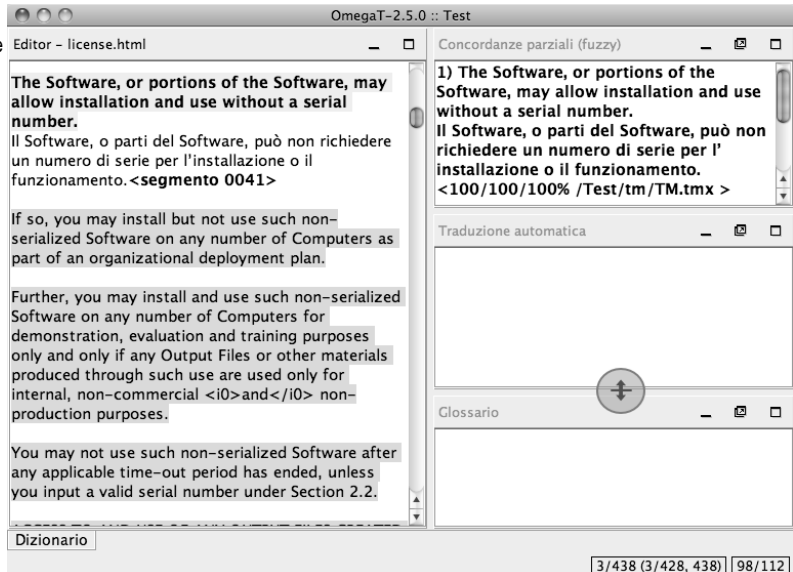
Aspetto di una finestra ancorabile come scheda in corso di trascinamento.



Per portare in primo piano una finestra sovrapposta, fare clic semplicemente sulla linguetta della scheda corrispondente. Per ripristinare una finestra eliminando la sovrapposizione, trascinare con il mouse la linguetta nella posizione desiderata. Fra le finestre è presente un certo margine. Per ridimensionare le singole finestre posizionare il mouse sul margine della finestra finché il puntatore assume la forma di una doppia freccia; quindi mantenere premuto il tasto principale e spostare il mouse in verticale o in orizzontale. Quando la finestra ha raggiunto le dimensioni desiderate, rilasciare il tasto del mouse.

**Figura 5.**

Quando il puntatore è a forma di doppia freccia si può ridimensionare la finestra.



A seconda della finestra e del suo stato, nell'angolo superiore destro di una finestra compaiono diversi pulsanti, visibili per esempio nella Fig. 3.

- *Minimizza* (—) nasconde la finestra. Nella parte inferiore della finestra principale, sopra la barra di stato, compare la barra del titolo della finestra minimizzata. Facendo clic sul titolo, la finestra emerge in primo piano. Facendo clic fuori dalla finestra emergente, essa viene minimizzata nuovamente. Per riposizionare una finestra minimizzata sulla destra della finestra principale, fare clic su Ripristina e quindi trascinare la finestra nella posizione desiderata.
- *Massimizza* (□) ingrandisce la finestra a schermo intero. Per riportare nella posizione originaria una finestra massimizzata, fare clic su Ripristina.

- *Ripristina* (☐☐) riporta la finestra nella sua posizione originaria dopo che è stata ridotta a icona o ingrandita a schermo intero.
- *Sgancia* (☐) sblocca la finestra dalla schermata principale e la porta in primo piano come finestra indipendente. Per riposizionarla come finestra ancorata, fare clic su *Aggancia*.
- *Aggancia* (☐) riporta la finestra all'interno della schermata principale.

Ogni utente dovrebbe comunque disporre le finestre nel modo a lui più consono, in base all'uso che si fa di ogni specifica finestra. Si raccomanda di sperimentare varie disposizioni, anche perché in qualunque momento è possibile ripristinare la posizione predefinita di tutte le finestre con il comando *Ripristina finestra principale* dal menu *Opzioni*.

Un'altra impostazione globale consigliata è quella relativa al tipo di carattere. Dato che il carattere predefinito è piuttosto piccolo, per ragioni di ergonomia si raccomanda di aumentarlo. Con il comando *Tipo di carattere* nella voce di menu selezionare una dimensione di almeno 16 punti. Sebbene sia possibile scegliere anche il tipo di carattere, non si consiglia di modificarlo.

Per quanto riguarda l'aspetto dei segmenti, dalla voce di menu *Vista*, selezionare *Evidenzia i segmenti tradotti* e *deselezionare Evidenzia i segmenti non tradotti*. In questo modo a colpo d'occhio si potrà vedere la quantità di testo già tradotta. Se si preferisce visualizzare anche il testo originale, selezionare anche *Mostra i segmenti sorgente*.

Dal menu *Opzioni* scegliere *Comportamento di modifica* e selezionare l'opzione *Testo di partenza* come opzione di *Selezionare il testo da inserire nel segmento non ancora tradotto* quando lo stesso viene attivato. In questo modo OmegaT visualizza il testo originale nello spazio riservato alla traduzione, permettendo di risparmiare tempo nella digitazione, soprattutto nel caso di lingue simili, come possono essere lo spagnolo e l'italiano. È anche utile per non dover scrivere da zero tutte le parti del testo che di solito non vanno tradotte (nomi propri, marchi, numeri, sigle, codici, ecc.)

Nella stessa finestra *Opzioni* del campo di *modifica* si deve impostare il comportamento di OmegaT quando nella memoria esistono coincidenze parziali. Si consiglia di contrassegnare la casella *Inserisci la coincidenza parziale migliore*. In questo modo OmegaT inserisce automaticamente le traduzioni parziali trovate in una delle memorie attive. È anche necessario impostare la percentuale di coincidenza al di

sopra della quale saranno inseriti nel testo i segmenti trovati. Il valore predefinito è 90. Ciò significa che OmegaT inserirà automaticamente come traduzione tutte le traduzioni già presenti in memoria che coincidono almeno per il 90 per cento con il segmento originale attivo. Non è sempre facile trovare il valore percentuale che consenta di ottenere traduzioni utilizzabili. Se si sceglie un valore troppo basso, OmegaT restituirà traduzioni da modificare quasi in toto; se si sceglie un valore troppo alto, si otterranno a malapena risultati utili. Purtroppo la scelta giusta dipende dalla qualità della memoria di traduzione, più che dall'algoritmo di coincidenza di OmegaT, per cui questa è una delle impostazioni che si dovrà ritoccare progetto per progetto. In ogni caso si consiglia di tenere il valore attorno all'80 per cento e di procedere per tentativi.

OmegaT antepone una stringa alle coincidenze parziali riconosciute automaticamente. Questa stringa, il cui valore predefinito è [fuzzy], ha lo scopo di poter identificare i segmenti introdotti automaticamente dal sistema rispetto a quelli digitati dal traduttore. Il valore della stringa può essere modificato a scelta, anche impostandolo come vuoto, ma non lo si consiglia. In ogni caso, non è necessario cancellare la stringa sistematicamente: basta fare clic su Ctrl/Cmd+R per eliminarla, poiché la coincidenza inserita è sempre quella selezionata. I più pigri possono persino ignorare la stringa ed eseguire un cerca e sostituisci a progetto terminato (OmegaT non offre la funzione di cerca e sostituisci; si veda la sezione Ricerca di testo per conoscere un'alternativa).

Contrariamente ad altri programmi CAT come Wordfast o Trados, OmegaT non permette di impostare valori specifici per ogni singolo progetto (ad es. il nome del committente, il numero di progetto, l'argomento, ecc.) I linguisti abituati a classificare le proprie unità di traduzione in base a questi campi possono utilizzare l'editor di memorie di traduzione Olifant (disponibile solo per Windows) per aggiungere, al termine del progetto, questi campi alle unità contenute nel file `project_save.tmx` generato da OmegaT (si veda la sezione Aggiungere campi di testo alle unità di traduzione per conoscere la procedura dettagliata).

Un'ultima nota va dedicata ai file utente, ovvero a quei file che contengono le impostazioni delle preferenze di accesso dell'utente e che influiscono sul comportamento del programma. Questi file vengono salvati in una posizione diversa da quella dei file del programma, la cui ubicazione dipende dalla piattaforma.



**Tabella 8. Ubicazione dei file utente.**

Sistema operativo	Ubicazione
Windows	2000 e XP: Documents and Settings\ <nome applicazioni\omegat<br="" utente&gt;\dati=""></nome> Vista e 7: Users\ <nome utente&gt;\appdata\roaming\omegat<br=""></nome> Altri: <Qualcosa>\OmegaT (<Qualcosa> corrisponde alla posizione della cartella home come determinata da Java).
Linux/Solaris/FreeBSD	<Home utente>/.omegat (il punto che precede il nome della cartella la rende invisibile)
Mac OS X	<Home utente>/Library/Preferences/OmegaT.
Altro	<Home utente>

All'interno di questa cartella sono presenti due sottocartelle e vari file, tutti in formato XML.

**Tabella 9. Descrizione dei file utente.**

Nome file	Descrizione
omegat.prefs	Contiene le varie impostazioni utente.
filters.xml	Contiene i dati relativi alle impostazioni dei filtri dei file.
segmentation.conf	Contiene i dati relativi alle preferenze di segmentazione.
uiLayout.xml	Contiene i dati relativi alle impostazioni dell'interfaccia grafica (posizione e orientamento dei riquadri).
/logs/	Questa cartella contiene il registro dei messaggi di errore e di stato di Java relativi a OmegaT.
/script/	Questa cartella contiene il testo esportato tramite la funzione Esporta il segmento in file di testo (si veda la sezione Interfaccia di scripting per ulteriori dettagli).

## Creare un progetto

Per iniziare a lavorare con OmegaT esistono due opzioni: aprire un progetto esistente o creare un progetto da zero. Il comando **Apri** nel menu **Progetto** si utilizza quando:

- Si riceve il progetto già creato da un committente o da un collega.
- Si desidera aprire un progetto creato mediante Rainbow.
- Si desidera riaprire un progetto lasciato in sospeso.

[...]

NOTA: L'anteprima gratuita continua alla pagina successiva.

Per acquistare la Guida Completa a OmegaT in versione digitale o cartacea, visitare il sito <http://www.qabiria.com/guida-omegat>.

### Flusso di lavoro con file di Office

Il procedimento descritto in questa sezione si applica soltanto ai file di Office precedenti la versione 2007, ovvero quelli con estensione .doc, .xls o .ppt. Infatti OmegaT apre direttamente, con i filtri predefiniti, tutti i file in formato Microsoft Office Open XML, cioè quelli con estensione .docx, .xlsx o .pptx.

Il filtro per documenti Microsoft Open XML ha alcune opzioni modificabili dall'utente, che consentono di selezionare quali elementi del testo, a parte il testo propriamente detto, devono essere tradotti. È possibile scegliere se tradurre o meno i seguenti elementi:

- Il testo delle istruzioni non visibili, cioè nascosto (Word).
- I commenti (Word, Excel).
- Le note a piè pagina (Word).
- Le note di chiusura (Word).
- Le intestazioni (Word).
- I piè di pagina (Word).
- I commenti alle diapositive (PowerPoint).
- La diapositiva master (PowerPoint).
- I grafici, i diagrammi, i disegni e i testi formattati con WordArt.

Questo flusso di lavoro comporta dunque due soli passaggi in più rispetto a quello standard: il salvataggio dei file in formato precedente a quello del 2007 prima della traduzione e la relativa riconversione dopo la traduzione. Nel dettaglio, i passaggi sono i seguenti:

1. Avviare OmegaT.
2. Creare un nuovo progetto.
3. Aprire i file .doc, .xls o .ppt. con Microsoft Office 2007 e salvarli rispettivamente come .docx, .xlsx o .pptx.
4. Importare questi file nella cartella /source/.
5. Tradurre.
6. Aprire i file .docx, .xlsx o .pptx con Microsoft Office e salvarli nuovamente come .doc, .xls o .ppt (questo passaggio può essere superfluo, se si ha la garanzia che il committente accetterà i file nel formato più recente).

Se non si dispone di Microsoft Office 2007 o 2010 è possibile convertire i file in due modi:

- Installando un plugin offerto da Microsoft per le versioni precedenti di Office, chiamato Microsoft Office Compatibility Pack.
- Installando l'Office Migration Planning Manager (OMPM), una serie di utilità per la migrazione a Office 2007, e utilizzando lo strumento Office File Converter (OFC), che consente la conversione simultanea di molteplici file. L'OMPM è consigliato soltanto agli utenti più esperti, in quanto non dispone di interfaccia grafica.

Sia l'OMPM che il Compatibility Pack sono gratuiti e scaricabili dal sito di Microsoft.

Chi volesse utilizzare solo programmi open source, può ricorrere a OpenOffice o a LibreOffice per salvare i file rispettivamente nei formati .odt, .ods, .odp, i quali sono automaticamente riconosciuti da OmegaT. In questo caso, si raccomanda di verificare accuratamente la conversione eseguita da OpenOffice o LibreOffice. Benché nella stragrande maggioranza dei casi la compatibilità sia pressoché perfetta, a volte ci possono essere errori di formattazione da correggere manualmente, soprattutto nel caso di documenti particolarmente complessi. Il consiglio di verificare i documenti al termine del procedimento si applica comunque in tutti i casi.

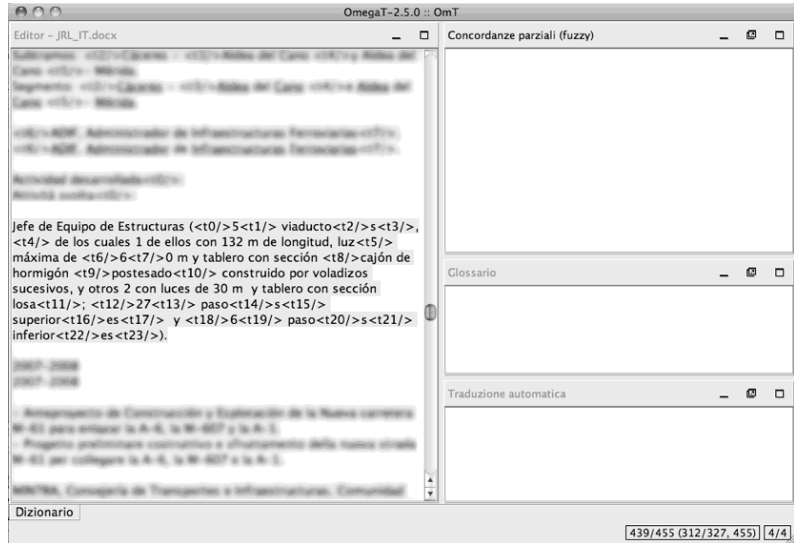
Per quanto riguarda la traduzione dei file .docx, bisogna sottolineare che le proprietà della formattazione originale del testo vengono salvaguardate in OmegaT attraverso l'inserimento di etichette. In alcune occasioni, le etichette presenti nel testo possono rendere difficoltosa la traduzione. Questo problema non è presente solo in OmegaT, ma è comune a tutti i CAT tool e dipende dalla natura stessa del formato Microsoft Office Open XML. In questi casi risulta utile modificare il formato del testo originale prima di cominciare la traduzione. I motivi per cui compaiono le etichette nel testo sono vari, ma nella maggior parte dei casi corrispondono a determinate marche di formato introdotte da Word stesso, come per esempio:

- Errori rilevati dal correttore ortografico.
- Sillabazione automatica.
- Doppi spazi.
- Caratteri asiatici e caratteri latini mescolati in un solo testo.
- Interruzioni di pagina manuali.
- Interruzioni di pagina automatiche.

- Segnalibri.
- Modifiche della spaziatura, ecc.

A volte è sufficiente modificare la configurazione di Word, per esempio disattivando la sillabazione automatica, per non veder comparire più le etichette in OmegaT. Altre volte è necessario modificare prima la configurazione e quindi “ripulire” il testo.

**Figura 12.**  
Esempio di tag sovrabbondanti in un'unità di traduzione di un file .docx.



Esistono vari metodi per normalizzare il formato che vanno dal semplice comando Ctrl+spazio per eliminare tutta la formattazione a livello di carattere, a macro più complesse. La documentazione in linea di OmegaT dedica un'intera sezione, OmegaT HowTo: Translating Word 2007 (Office Open XML, .docx) files in OmegaT, a questa questione e si rimanda ad essa per ulteriori informazioni. In questa sede ci si limita a consigliare, agli utenti Windows, una soluzione rapida e altamente efficace: il programma CodeZapper. Si tratta di un set di macro di Word per Windows sviluppato da David Turner, disponibile con un minimo contributo di 20 euro. Al clic di un pulsante, CodeZapper rimuove tutte le etichette non necessarie, pur mantenendo la formattazione e il layout della pagina. Il programma contiene inoltre altre utili macro per ripulire file PDF convertiti a Word, oppure per estrarre e reintrodurre immagini da un file Word per alleggerire il file e facilitare l'elaborazione con uno strumento di traduzione assistita.

[...]

NOTA: L'anteprima gratuita continua alla pagina successiva.

Per acquistare la Guida Completa a OmegaT in versione digitale o cartacea, visitare il sito <http://www.qabiria.com/guida-omegat>.

# Indice analitico

100% match.....	2	caratteri speciali.....	100
Across.....	9	cartelle di progetto.....	137
Adobe Acrobat.....	81	CAT.....	1
Adobe Dreamweaver.....	5	Computer Assisted Translation.....	1
Adobe Photoshop.....	4	traduzione assistita.....	1
Adobe Reader.....	80	CGI.....	109
aggiornamento.....	33	Champollion, Yves.....	8
aggiungere commenti.....	139	checklist.....	94
ambiente di lavoro.....	35	Clay Tablet.....	112
analisi di un progetto.....	48	CMS.....	108, 109
Anaphraseus.....	10	CodeZapper.....	67
AnyCount.....	81	codici ISO.....	141
Apache Tomcat.....	107	ColdFusion.....	109
applicazioni web.....	109	controllo qualità.....	91
ApSIC Xbench.....	93, 128	CopyFlow Gold.....	71
ASP.....	109	Corel Draw.....	83
asp.net.....	109	Corel Ventura.....	77
attributo.....	1	correttore ortografico.....	51, 56
AutoCAD.....	75	correzione.....	85
Autshumato ITE.....	30	Count on it.....	81
Babylon.....	129, 130	creazione di un progetto.....	40
barra di stato.....	25	CSS.....	109
Benten.....	30	Déjà Vu.....	8, 89
Bergmann, Frank.....	106	Dictconv.....	130
black list.....	91	dizionari.....	51, 54
Boltran.....	30	DocBook.....	73
Briel, Didier.....	13	Dropbox.....	129
bug tracker.....	132	eDonkey.....	131
carattere.....	38	estensione di file.....	
caratteri jolly.....	100	blg.....	130
		doc.....	65

doc .....	134	FineReader.....	55, 82
docx.....	65	finestra.....	
dtd.....	70	aggancia.....	38
dwg.....	75	massimizza.....	37
dxf.....	75	minimizza.....	37
fm.....	77	ripristina.....	38
html.....	68, 109, 110	sgancia.....	38
idml.....	73, 113	Firefox.....	57
json .....	113	Flatnuke.....	112
latex.....	72	FrameMaker.....	77
mif.....	77	fuzzy match.....	2
mifml.....	79	Gabinski, Dmitri.....	26
odp.....	66	Gettext Portable Object.....	45
ods.....	66	glossari.....	51
odt.....	66	GNU General Public License.....	13
pdf.....	79	Godfrey, Keith.....	13
pm.....	76	GoldenDict.....	55, 56
po.....	128	Google Translate.....	59
ppt.....	65	Google translator toolkit.....	10
pptx.....	65	Groovy.....	118
pxf.....	89	Heartsome.....	9
qxp.....	72	Heartsome Dictionary Editor.....	128
rtf.....	87	HTTrack.....	108
sgml.....	70	impostazioni.....	
svg.....	69, 75	globali.....	35
tbx.....	128	progetto.....	35
tex.....	72	InDesign.....	73, 83
ts.....	113	Infix.....	83
ttx.....	88, 113	Inkscape.....	75
txml.....	89	inserire caratteri speciali.....	139
txp.....	84, 114	inserire un suffisso.....	134
txt.....	62	installazione.....	31
vlp.....	77	interfaccia.....	17
xliff.....	62, 69	interfaccia di scripting.....	122
xls.....	65	Java.....	15
xlsx.....	65	JavaScript.....	118
xml.....	68	Joomla.....	111
estrazione dei contenuti web.....	110	JSP.....	109
feature requests tracker.....	132	key terms.....	94
Felix Cat.....	81		
file utente.....	39		
filtri dei file.....	43		



Kubuntu.....	128	open source.....	10
LanguageTool.....	92	OpenOffice.....	57, 66
Legge sul Diritto d'Autore.....	7	openSUSE.....	128
LibreOffice.....	66	OpenTM2.....	10
limitazioni di caratteri.....	135	OSCAR.....	52, 122
lingua di interfaccia.....	26	PageMaker.....	76
Lingvo.....	54	pattern.....	100
LISA.....	53, 122	percentuale di coincidenza.....	3
localizzazione.....	107	Perl.....	109
Lokalize.....	128	PHP.....	109
mantenimento delle memorie.....	4	plugin.....	113
MediaWiki.....	84	Okapi Filters.....	113
Megale, Fabrizio.....	7	Scripting.....	118
memoQ.....	9, 106	Tokenizer.....	114
memoria.....	1	+Tools.....	70
menu principale.....	17	PostgreSQL.....	107
comandi.....	17	PractiCount and Invoice.....	81
metacaratteri.....	100	pretraduzione.....	139
MetaTaxis.....	9	Prior, Marc.....	13
Microsoft Language Portal.....	53	progetto.....	15
Microsoft Office.....	5, 45, 65	project-open.....	106
Compatibility Pack.....	66	propagazione.....	61
Migration Planning Manager.....	66	ProZ.....	10, 102
Microsoft Word.....	45, 100, 134	Python.....	109
MIFML Converter.....	78	QA Distiller.....	94
Moglen, Eben.....	13	QuarkXPress.....	71, 83
Multitrans.....	9	Rainbow.....	70
Murray, Samuel.....	89	ReadIris.....	82
MyTXTcleaner.....	82	reti peer-to-peer.....	131
NetRexx.....	118	ricerca di testo.....	96, 98
no match.....	3	cerca-sostituisci.....	102
Okapi Framework.....	46, 105	con parole chiave.....	98
CheckMate.....	95	esatta.....	98
Longhorn.....	106	espressioni regolari.....	99
Rainbow.....	45	filtro.....	101
Okunev, Aleksandr.....	76	ripetizioni.....	2
Olifant.....	39, 47, 123	risoluzione di problemi.....	102
OmegaT+.....	29	ROI.....	3
OmniPage.....	82	Ruby on Rails.....	109

scaricamento.....	27	traduzioni multiple.....	61
SDL Trados.....	4-6, 8, 46, 50, 87, 106, 113	Transifex.....	84
MultiTerm.....	129, 130	Transit.....	8, 89
Studio 2011.....	8	Translate Toolkit.....	45
TagEditor.....	88	TranslateCAD.....	75
segmentazione.....	119	Translator's Abacus.....	81
segmento.....	1	Turner, David.....	67
Similis.....	10	TYPO3.....	111
siti dinamici.....	108		
siti statici.....	108	uniformità del testo.....	2
SourceForge.....	13, 14	Unpack_BGL.....	130
specializzazione.....	3		
Stallman, Richard.....	13	versione Web Start.....	28
Stardict.....	54, 55, 130	Virtaal.....	10
statistiche.....	49		
stopword.....	156	Webbudget.....	110
struttura di cartelle.....	41	white list.....	91
Swordfish.....	9	wildcard.....	100
		Wordfast.....	8, 87
tag.....	16, 63	Wordfast Anywhere.....	8, 10
TAUS.....	7	Wordfast Pro.....	89
TBX.....	52	WordPress.....	107, 111
TEnT.....	1	Wunderlich, Martin.....	107
thin client.....	109		
Thunderbird.....	57	XSLT.....	118
TinyTM.....	106		
TMX.....	122	Zetzsche, Jost.....	1
Torrent.....	131	Zheng, Hu.....	54
Tortoise Tagger.....	76		

NOTA: Fine dell'anteprima gratuita.

Per acquistare la Guida Completa a OmegaT in versione digitale o cartacea, visitare il sito <http://www.qabiria.com/guida-omegat>.